



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Mediazione linguistica scritta

Corso: Comunicazione internazionale Interpretazione Mediazione X Traduzione

Docente: Irina Kukushkina

CFU: 4

Obiettivi formativi:

L'obiettivo del corso, che ha carattere prevalentemente pratico, è quello di insegnare ed esercitare l'abilità alla traduzione di testi scritti attinenti a situazioni diverse con l'utilizzo della lingua formale negli stili tecnico-scientifico e commerciale-giuridico. Gli studenti impareranno a tradurre documenti ufficiali, commerciali, contrattuali, corrispondenza commerciale e personale, nonché testi di contenuto tecnico-scientifico. L'esplorazione documentale di Internet attraverso l'uso dei motori di ricerca russi permetterà di rafforzare dell'apprendimento linguistico. E' richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni.

Articolazione dei contenuti:

1. Breve panoramica e analisi degli stili della lingua russa contemporanea (informale vs. formale; tecnico-scientifico, giuridico, commerciale, giornalistico, ecc.). Esercitazioni di traduzione di testi nei vari stili.
2. Analisi dei mezzi linguistici e loro utilizzo pratico nella traduzione di testi impiegati nell'attività dell'impresa commerciale/produttiva e degli enti politico-culturali.
3. Esercitazioni pratiche di traduzione di documenti ufficiali, di corrispondenza commerciale e personale, di contratti commerciali e di cooperazione, di testi tecnico-scientifici.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo traduttivo, in modo che lo studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile. L'uso del materiale audiovisivo in classe allo scopo di sviluppare la capacità di comprensione della lingua ampliando il lessico e avvicinando lo studente alla cultura russa, nonché contestualizzare la lingua studiata.

Allo studente è richiesto di esercitarsi e prepararsi anche al di fuori delle lezioni.

E' richiesta la partecipazione costante alle lezioni che hanno carattere pratico.

Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si tengono in lingua russa.

Materiale didattico di supporto:

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni (documentazione, brani di testi reperiti su internet).

Riproduzione di audiovisivi per mezzo di tablet e PC, uso del videoproiettore in classe.

Appunti delle lezioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile):

Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa. E' prevista la valutazione finale con l'esame orale e voto espresso in trentesimi.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame scritto, con voto espresso in trentesimi, consiste in una traduzione dall'italiano verso il russo. I testi da tradurre saranno: un documento ufficiale, alcuni articoli di contratto e un brano di argomento tecnico-scientifico.

Eventuale bibliografia di riferimento

E.Cadorin, I.Kukushkina, *Verbo e sintassi russa in pratica*, Hoepli, Milano 2007

E.Cadorin, I.Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli, Milano 2014